




ПЕРЕВОДЫ

С ЖИРАФЬЕГО

книга для детей, влюбленных подростков, родителей и их родителей



Михаил Гришкев
(Ярош - Барский)

Михаил Анатольевич Гришкеев (Ярош-Барский) Переводы с жирафьего

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=37665671

ISBN 9785449342478

Аннотация

Если вы ищете подарок для всех и для каждого. Для детей, подростков и взрослых. Он перед вами. Эта книга поможет всей семье собраться вместе. Потому что тут каждому возрасту уделено внимание. «ПЕРЕВОДЫ С ЖИРАФЬЕГО» – литературная мистификация. Игра. Вымышленные переводы стихов. Это навеяно чтением переводов иностранной поэзии. И, с мысленной благодарностью, посвящено переводчикам. Это путешествие по странам и островам нашей памяти и воображения.

Содержание

Перевод с чешского	6
Перевод с казахского	8
Переводы с весеннего	9
Перевод с больничного	11
Перевод с монгольского	13
Перевод с морского	16
Перевод с русского	17
Перевод с жирафьего	18
Перевод с испанского	19
Переводы с итальянского	25
Переводы с неаполитанского	27
Конец ознакомительного фрагмента.	28

Переводы с жирафьего

**Михаил Анатольевич
Гришкеев (Ярош-Барский)**

© Михаил Анатольевич Гришкеев (Ярош-Барский), 2018

ISBN 978-5-4493-4247-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Перевод с чешского

Рождество в Праге

Зазвенели огоньки
Хвойными яслями.
Кто родится по зиме?
Кто там будет с нами?

Призакрыла веки Мать:
– Что там ждёт сыночка?..
Понедельник-Воскресенье,
Пелены-сорочка.

Закрутилося трдло
Сдобой хмельною.
То-то будет весело
Новому герою.

Мы тебя обережем
От беды-напастей.
То-то будет хорошо.
Приходи на счастье!

Улыбается луна

Кнедликом с малиной.
И часы твердят: Пора!
Время родить сына.

Так и быть! Хвала добру!
Запевай колядку.
К нам по звездному ковру
Входит Езулатко.

Перевод с казахского

Моя бабушка вышивает серебром рубашку для моря.
Она хочет, чтобы Арал снова стал полноводным
И заиграл чешуёй волн.

Зелёным бархатом она одевает горы и степи.

Она благословляет пастбища

Своих предков

И передает их в руки потомству.

Солнцу она дарит золотые одежды.

Чтобы оно целовало нас в темечко,

И мы светились.

А как она готовит!

Это природа даёт ей самые лучшие свои дары.

Столько любви в глазах бабушки.

Из ее глаз вылетают белые голуби.

Ее руки превращают простые вещи в необыкновенные подарки.

И она знает все сказки Мира,

Потому что она волшебница!

Переводы с весеннего

Вислоухая собака

По брюхо вымазалась в тине.

Она окунулась в весенние пруды.

И теперь кучерявится на солнце.

Столько радости!

Утки с размаху плюхаются в воду,

Разбивая свое отражение на мелкие бусины.

Ожерелья кругов нанизывают эти блестящие мгновения

И передают украшения русалкам.

Да, здесь, в прудах, живут красивые девушки

С рыбьими хвостами.

Они поют.

Я сам видел.

Был сильный туман.

И они из него ткали себе платья.

А солнечные лучи они ловят на мелкой ряби

И делают себе наряды, похожие на певич.

Ночью они вплетают нити Луны себе в косы.

Русалки известные модницы.

Динь-динь-дон!

Оп-плюм-бом-м-м!!!

Жу-жи-ду...

Дома тихо я сижу

И на «Ь» (мягкий знак) смотрю.

Капли мчатся по стеклу.

Перевод с больничного

Добрый доктор Реонил.
Он меня реанимил.
Он меня чуть-чуть поправил.
Он меня подреставлил.
Я теперь совсем здоров.
Мне не надо докторов.
Все пришли меня встречать,
Из больницы забирать.
Я вам всем сказать хочу,
Если что идти к врачу.
Таких дядей надо знать.
Доктор Реонил Лошадь.

Вы смеётесь? Отчего?
Я не так назвал его?!
Буквы скачут не впопад
От того, что я так рад.
Вот и сам он к нам идёт.
Может кто-то назовет.
Или сам представится,
Чтобы всем понравится.
Нет, все мысли не о том.
Он здесь каждому знаком.

Я забыл... Мне очень жаль...
Доктор Леонид Рошаль!

Перевод с монгольского

В небе расцвела радуга.

Семь цветов – это те, цвета, которыми нарисована вся Земля.

Семь нот, которые спрятаны в этих цветах,
Как в детских погремушках.

Возьму кисти и макну в ее палитру.

Я нарисую маму.

Красный цвет – это огонь.

На нем мама готовит нам еду.

И становится так тепло!

И сама мама теплая, как солнце.

Солнце тоже бывает красным.

Утром в степи и вечером, когда оно прячется за сопки.

Оранжевый цвет.

В него одеваются буддистские монахи.

И наша мама такая же счастливая и веселая, как они.

А, порой, она о чем-то думает, глядя вдаль.

Наверное, она ждёт папу

Или Большого Бога на белом коне.

Жёлтый цвет – это цвет, которым солнце поделилось

С самыми любимыми детьми.

Это цвет нашей степи и песка.

Здесь мы живём с мамой и младшим братом Энхбатом.

Зелёный цвет – это ковёр, который мама скатала из войлока.

Голубой цвет – сначала я думал, что это цвет реки Тола.
Но она, как мама.

Переодевается то в голубое, то в зелёное, то в красное.
Сейчас в ней отражается вся радуга.

И мама меняет свои наряды по настроению.

Небо – у нас почти всегда голубое. У нас очень красивое небо.

Ещё у меня есть игрушка – голубая машина.

Она возит воду. И вода в ней всегда голубая,

Если я не набираю ее из лужи.

Синий цвет – он похож на голубой. Но темнее.

Синим цветом была покрашена юрта у бабушки Оянэ.

Мы раньше к ней с мамой часто ходили.

Сейчас почему-то не ходим.

Фиолетовый – это цвет коня.

Всех коней.

Они бывают разными.

Но ближе к ночи все кони фиолетовые.

И траву они едят ночную фиолетовую.

И мама по ночам фиолетовая.

Ещё есть белый цвет шерсти и снега.

Зимой мама такая теплая!

И черный цвет её волос.

Серебряный цвет луны, как мамины заколки.

Медный цвет старинных монет, которые мама бережёт.
И золотой цвет. Он больше всего подходит моей маме.

Перевод с морского

Желтый якорь – он не ржавый.
Бравый, бравый, очень бравый!
Он видал такое ночью
Под водою
В одиночку!
Вам не снилась эта сила.
Цепь его заколесила.
Буря в крыши грохотала,
Но его не испугала.
Он не сдался под напором
От кокетливых уборов.
Он был намертво заранен
От акул и от пираний.
Но ожил и без цепочки
В одиночку
Растит бочку.

Перевод с русского

Кубарем!

Танки кубарем

Полетели с одеяла горного.

И пещера стала просторною.

Где твой сон навивают ангелы,

Разодетые ватой и марлями.

И бабулечка вяжет вечности

Для внучат увлеченных беспечностью.

Завывают волки под сказкою.

И становятся санки салазками.

И узор ледяной слезинками.

И былины летят пылинками.

Перевод с жирафьего

Тонкие паутинки ветвей щекочут шею моих предчувствий.

Сладкими леденцами тают листья на моём языке.

Внизу толкуются слоны, а птицы норовят свить

У меня на голове гнездо.

Хорошо.

Ветер щебечет теплым дыханием баобабов.

И даже львы утихомирили свои лапы.

Безмятежность полуденная

Приятно ласкает шерсть.

Размотанная шея радуги обнимает всю саванну

И уходит под воду,

где злые гиппопотамы месят грязь,

Не давая напиться из чистой реки.

Но и это сейчас неважно.

Красота wpłyвает в мои глаза океаном торжества и гармонии.

Небеса сошли поприветствовать свадебный наряд травы.

А земля приподнялась на цыпочки,

Чтобы обнять высоту бирюзовой прозрачности.

Пробуждение...

Перевод с испанского

Мидии растут на деревьях.

А вы не знали?

Это же известно каждому ребенку в Испании.

Может, вы шутите? Вы действительно не знаете об этом?!

Значит, вам не знакома истинная история деревьев.

Я обязательно должен вам это рассказать.

Когда-то, давным давно, все деревья были

Столбами!

Они упирались в небо и землю,

И ангелы катались по ним

То вниз с раскатистым криком: Э-ла-ла-ий!

То вверх, со скрипом майского жука.

Впрочем, тогда ещё не было жуков.

Зато было много рыбы.

В общем-то только рыба и была.

Но никто ее не ел.

Некому было.

Так вот.

Адам и Ева, как-то заснули.

Да-да, была сиеста.

Они поели спелой мушмулы (несперас).

Надо сказать, что плоды деревьев росли не на ветках,

А ютились внутри стволов,

Как орешки, спрятанные белкой.

А спали, они кстати на третьей полке.

То есть на небесах.

На Земле негде было. Одна вода кругом.

А матрасов надувных ещё не придумали.

Так вот. Они мирно спали.

А их сны прервал...

А вы знаете, что снилось Адаму и Еве?

Рай?

Нет. Им снилось неведомое, незнакомое.

И вот их сны подсмотрел...

Как подсмотрел?

Да так подсмотрел. Потому что нечего было скрывать.

В общем, нарушил их покой змей.

Который тоже был, круглый и прямой, как столб,

Если его подвесить.

Но никто его не вешал. Хотя стоило.

Подсмотрел, подслушал, подсопереживал.

И решил им помочь.

Помочь?! – возмутитесь вы.

Ну каждый помогает в меру своей натуры.

Змей разбудил Адама и Еву и предложил им

Вплотить их сны в реальность!

А вы бы отказались, если бы вам такое предложили?

Адам и Ева согласились.

Тогда Змей отвёл их к дереву исполнения желаний.

Вы скажете: древо познания, древо добра и зла.
Это после уже разобрались что добро, что худо.
А тогда никто ни о чем и не подозревал.

Ева просунула руку внутрь ствола
И вытащила...

Тут многие сказители расходятся.

Одни говорят – гранат,

Другие – яблоко.

На самом деле ни то и ни другое.

Это была кедровая шишка,

Но в кожуре апельсина.

И вкус походил на манго смешанное с авокадо,

Немного лайма, банана, кокоса и корицы.

И все словно полито сливками с клубникой.

Вот такой вкус у плода древа желаний.

Адаму вкус понравился. И Еве.

И стало им интересно, откуда берется такой чудесный
вкус?

Змей им указал на Землю и сказал: «Это вкус будущего».

Надо же! Адам и Ева жили себе жили

И никогда не задумывались, а что там на Земле?

А на Земле оказалось море!

Адам и Ева стали спускаться вниз по дереву желаний.

Их так манило море.

И тут им пришла мысль: дерево уходит ещё глубже,

Значит надо спуститься под воду.

Неизвестно, чтобы из этого вышло,
Если бы Бог не проснулся и не увидел пропажи.
– Бог спал? – спросите вы.

Да. Он и сейчас иногда похрапывает, когда мы шалим.
А что Ему снилось?

Прошрое. Настоящее. И будущее. Ему снилось Время.
– Где дети мои?

И увидел Отец, что дети стали взрослее,
Им хочется стать самостоятельными
И научиться познавать и творить.

Что ж, всегда наступает время выпускать птенцов из гнез-
да.

Но как им помочь, не привлекая внимания?

И Бог дал ветвь дереву,

За которую и ухватились Адам и Ева,

Потому что чуть не утонули.

Они вскарабкались на нее.

Отогрелись, обсушились, захотели поесть.

И тут Адаму пришла мысль, встать поближе к краю.

Он встал, Ева подошла к нему.

Ветвь наклонилась прямо в море.

И за нее уцепилась ракушка.

Так впервые люди попробовали дары моря.

Когда Адам и Ева становились голодными,

На ветках созревали мидии.

Это потом уже фрукты стали расти.

И огонь, кстати, тоже люди научились разжигать
С помощью ветвей.

Потому что Адам и Ева спустились с облаков, они стали
легче

И взлетели выше.

Поэтому теперь даже самые высокие деревья
Не достают до Небес.

А ветви стали расти на всех деревьях.

Но чтобы они развивались,
Деревьям нужно было пить воду.

И вот деревья выпили часть воды.

Так появилась суша.

Адам и Ева часто вспоминали рай.

Поэтому они и захотели на Земле устроить всё так же.

Получилось у них или нет?

На этот вопрос вы сами дайте ответ.

Но много изменений произошло благодаря Адаму и Еве.

Ангелы получили крылья.

Теперь-то они не могли кататься по деревьям вверх-вниз,

Рубашечку можно порвать зацепившись за ветку.

Змей тоже был спущен на Землю, даже под землю.

В нору.

Он тоже скучает по раю.

Но, как говорится, нечего подслушивать и подсматривать.



Переводы с итальянского

Перевод с флорентийского

Я подружился с бликами на реке Арно.

Они мне рассказали, что приходят всегда на реку купаться.

Мы сейчас не ходим туда.

Раньше ходили на весь день, когда был жив дедушка Витторио.

Сейчас стало много туристов.

Ещё они мне рассказали смешную историю,

Как Микеланджело поскользнулся и упал в реку.

Весь промок.

Сначала ругался. Ведь он упал уже взрослым человеком,

А потом смеялся и играл с бликами

На перегонки.

Он был лёгкий, как ветка.

И сильный.

Он поймал несколько бликов

И заковал их в мрамор.

Поэтому его скульптуры светятся изнутри.

А ещё блики мне многое рассказали о нашей Флоренции.

Они хорошие ребята.

Завтра я снова пойду на реку Арно

И буду смеяться с ними.

Хотя у меня от смеха болят щёки и щиплет глаза.

Переводы с неаполитанского

Лысый человек в старомодном костюме,
Загорелый, как маслина,
Идёт коленками назад.
И стопы его полумесяцем
Мелькают среди небесной мозаики дорог.
Он оглядывается на играющих собак.
Наверное он инженер.

В библиотеке стоял нарисованный человек
В старом плаще и выцветшим лицом.
Никто не обращал на него внимание.
Это какой-нибудь поэт или писатель.
Он был не брит, не мыт, не причесан.
Вечно голоден до букв.
Однажды его не стало.
Наверное, отнесли в макулатуру.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.